

No. 36236

**Argentina
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation and mutual assistance between their customs services. Buenos Aires, 14 November 1997

Entry into force: *14 October 1999 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 15 November 1999*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Buenos Aires, 14 novembre 1997

Entrée en vigueur : *14 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 15 novembre 1999*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Аргентинской Республики
и Правительством Российской Федерации о
сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Аргентинской Республики и
Правительство Российской Федерации, именуемые в
дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание, что сотрудничество и
взаимопомощь между их таможенными службами содействует
развитию взаимных торгово-экономических отношений;

исходя из того, что нарушения таможенного
законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым
и социальным интересам их стран, а также законным
интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот
наркотических средств и психотропных веществ
представляет опасность для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения точного исчисления
таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых
при импорте или экспорте товаров, а также надлежащего
выполнения условий запрета, ограничения и контроля;

считая, что усилия по предотвращению нарушений
таможенного законодательства и по обеспечению
правильного взимания таможенных пошлин и налогов могут
стать более эффективными благодаря сотрудничеству между
их таможенными службами;

принимая во внимание Рекомендацию Совета
таможенного сотрудничества - Всемирной таможенной
организации, о взаимном административном содействии от
5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой
Конвенции 1961 года о наркотических средствах,
Конвенции 1971 года о психотропных веществах и
Конвенции 1988 года о незаконном обороте наркотических
средств и психотропных веществ, разработанных под
эгидой Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Определение терминов
Статья 1

В целях настоящего Соглашения:

1) "таможенное законодательство" означает совокупность законов и правил, применяемых таможенными службами, касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров, а также средств платежа, относящихся либо к таможенным пошлинам, налогам и другим сборам, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю;

2) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

3) "таможенные службы" означают: в Аргентинской Республике – Главное таможенное управление Федеральной службы по администрированию государственных доходов Аргентинской Республики; в Российской Федерации – Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

Сфера действия Соглашения
Статья 2

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) принимают меры по облегчению и ускорению пассажирского и грузового сообщения;

б) оказывают друг другу взаимное содействие в предотвращении и расследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение;

в) по запросу оказывают друг другу взаимное содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного законодательства;

г) принимают меры для осуществления сотрудничества в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий;

д) стремятся к гармонизации и унификации таможенных систем, к усовершенствованию таможенной техники, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенных правил.

2. Содействие, которое предусматривается в подпунктах "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи может

быть оказано с целью использования во всех судебных, административных или иных разбирательствах.

3. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы и в пределах компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной службы.

4. Условия настоящего Соглашения не будут истолкованы таким образом, что их применение ограничит практику оказания взаимной помощи, существующую в настоящее время между таможенными службами.

Упрощение таможенных формальностей **Статья 3**

1. Таможенные службы принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения пассажиров и грузов между территориями государств обеих Сторон.

2. Таможенные службы могут по взаимному согласованию признавать применяемые единообразные бланки таможенных документов на русском и испанском языках.

Формы сотрудничества и взаимопомощи **Статья 4**

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Таможенные службы:

а) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

б) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

**Наблюдение за лицами, товарами и транспортными
средствами
Статья 5**

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу таможенной службы другой Стороны, проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Стороны;

б) перемещениями товаров и средств платежа, определяемыми таможенной службой другой Стороны как приводящие к значительному незаконному перемещению на территорию ее государства или с нее или вызывающие подозрение в этом;

в) любыми транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

г) местами, используемыми для складирования товаров, которые могут стать предметом существенного незаконного ввоза на территорию государства другой Стороны.

**Контролируемая поставка
Статья 6**

1. Таможенные службы могут по взаимному согласию и договоренности использовать метод контролируемой поставки незаконных товаров и предметов в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих товаров и предметов

2. Незаконные партии, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать финансовые договоренности и взаимопонимание по их реализации.

**Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо
важное значение**

Статья 7

1. Таможенные службы незамедлительно передают друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Сторон в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;

в) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;

г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами и/или налогами;

д) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, и стратегических товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами.

Предоставление информации

Статья 8

1. Таможенные службы предоставляют друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю информацию, которая может помочь в обеспечении правильности при:

а) взимании таможенными службами таможенных пошлин, налогов и других сборов и, в частности информацию, которая может помочь в оценке таможенной стоимости товаров и установлении их тарифной классификации;

б) соблюдении запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту или освобождению от таможенных пошлин, налогов и других сборов;

в) применении национальных правил происхождения товаров;

г) определении таможенных режимов, под которые были помещены товары при их ввозе или вывозе

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает запрошенной информацией, она примет меры к получению этой информации, действуя от собственного имени, в соответствии с законодательством государства запрашиваемой таможенной службы.

Статья 9

Таможенная служба одной Стороны предоставляет, по собственной инициативе или по запросу, таможенной службе государства другой Стороны следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны

Статья 10

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны всю информацию, которая может быть использована ею в связи с нарушениями таможенного законодательства, действующего на территории государства этой Стороны, в частности, касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны;

б) товаров, которые известны как предметы значительного незаконного перемещения или вызывают подозрение в этом;

в) транспортных средств, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны или в отношении которых имеется подозрение в этом.

Статья 11

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны

Статья 12

Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризованная информация. Одновременно должна быть передана вся сопутствующая информация, необходимая для толкования или использования этих материалов.

Статья 13

1. Подлинники дел и документов могут быть запрошены лишь в случаях, когда предоставления заверенных копий недостаточно.

2. Подлинники дел и документов, полученные от таможенной службы другой Стороны, должны быть возвращены при первой же возможности.

Расследования

Статья 14

1. По получении запроса таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной службы. Результаты такого расследования передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы. Запрашиваемая таможенная служба проводит расследование, действуя от своего собственного имени.

3. Должностные лица таможенной службы одной Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенной службы другой Стороны находиться на территории государства последней при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы.

Порядок присутствия должностных лиц
Статья 15

Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

Эксперты и свидетели
Статья 16

В случае запроса судебных или административных органов одной Стороны в связи с рассмотрением ими нарушений таможенного законодательства, таможенная служба другой Стороны может уполномочить своих служащих выступить в качестве экспертов или свидетелей на таких судебных или административных разбирательствах. Эти служащие дают показания по фактам, установленным ими при исполнении своих служебных обязанностей. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать служащий.

Использование информации и документов
Статья 17

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с явно выраженного согласия таможенной службы, передавшей эти документы.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных

веществ. Такая информация может быть передана другим ведомствам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков

3. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе одной из Сторон в какой бы то ни было форме, обеспечивается получившей их таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации аналогичного характера и содержания.

Статья 18

Таможенные службы могут в соответствии с целями и в объеме настоящего Соглашения использовать информацию и документы, полученные на основании настоящего Соглашения, в качестве доказательства в своих протоколах, актах, записях свидетельских показаний, а также в ходе судебных и административных разбирательств.

Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с внутренним законодательством.

Исключения из обязательства по оказанию содействия

Статья 19

1. В тех случаях, когда таможенная служба одной Стороны считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку (*ordre public*) или любым другим существенным интересам государства этой Стороны, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть в письменном виде незамедлительно доведено до сведения запрашивающей таможенной службы.

3. Если таможенная служба одной из Сторон обращается за содействием, которое не могла бы оказать

сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

Форма и содержание запросов о помощи
Статья 20

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменном виде. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

- а) таможенная служба, делающая запрос;
- б) вид разбирательства;
- в) цель и причина запроса;
- г) законы, правила и другие законодательные акты, имеющие отношение к делу;
- д) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования;
- е) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу.

3. Запросы должны быть сделаны на официальном языке государства запрашиваемой таможенной службы или на другом приемлемом для нее языке.

4. В случае, если запрос не отвечает официальным требованиям, может быть затребована его корректировка или дополнение. При этом не должны быть нарушены меры предосторожности.

Техническая помощь
Статья 21

Таможенные службы по предварительной договоренности оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

- а) обмен сотрудниками таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;
- б) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;

в) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;

г) обмен экспертами по таможенным вопросам;

д) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенных законов, правил и процедур.

Расходы
Статья 22

Расходы, связанные с исполнением запроса в соответствии с настоящим Соглашением, несет запрашиваемая таможенная служба, за исключением расходов на свидетелей, экспертов и переводчиков, не состоящих на государственной службе.

Возмещение расходов, связанных с исполнением положений статьи 21, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами.

Реализация Соглашения
Статья 23

1. Содействие, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется непосредственно таможенными службами. Эти службы взаимно согласуют конкретные мероприятия, необходимые для его реализации.

2. Таможенные службы могут предусмотреть установление прямых каналов связи между их центральными и местными подразделениями.

Территориальное действие Соглашения
Статья 24

Настоящее Соглашение действует на таможенных территориях государств обеих Сторон.

Заключительные положения
Статья 25

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают положений Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских

Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе против злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами, их незаконного производства и оборота от 25 октября 1990 года.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный период и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты письменного уведомления одной из Сторон о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

Совершено в Буэнос-Айресе " " 1997 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу



За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA
ENTRE SUS
SERVICIOS ADUANEROS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante llamados las "Partes",

Considerando que la cooperación y la asistencia mutua entre las Administraciones Aduaneras nacionales son un instrumento útil para alcanzar objetivos en favor del incremento y desarrollo de las relaciones económico-comerciales,

Considerando que las infracciones y delitos a la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y sociales de los respectivos países así como también los intereses legítimos del mercado;

Considerando que el tráfico ilícito de narcóticos y sustancias psicotrópicas constituye un daño para la salud de las personas y para la sociedad toda;

Considerando la importancia de asegurar el cobro correcto de los derechos aduaneros, impuestos y otras gravámenes sobre la importación y exportación de mercaderías y la adecuada implementación de las disposiciones relativas a las prohibiciones, restricciones y el control;

Convencidos de que las acciones para evitar las infracciones y delitos a la legislación aduanera y los esfuerzos para garantizar el cobro correcto de los gravámenes aduaneros, podrán ser más efectivos a través de la cooperación y asistencia mutua entre las Autoridades Aduaneras;

Teniendo en cuenta la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera - Organización Mundial de Aduanas - sobre la Mutua Colaboración Administrativa del 05 de diciembre de 1953;

Teniendo en cuenta también, las cláusulas de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1961 y la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y de Sustancias Psicotrópicas de 1988, todas ellas celebradas con el auspicio de la Organización de las Naciones Unidas;

Convienen lo siguiente:

DEFINICIONES

Artículo 1

Para los fines de este Convenio:

1. "Legislación Aduanera" significa las leyes o reglamentos concernientes a la importación, exportación y al tránsito de mercaderías y los modos de pago, ya sean concernientes a los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes, o a las medidas de prohibición, restricción o control, exigidas por las Autoridades Aduaneras.

2. "Infracciones y Delitos" significa toda violación a la legislación aduanera como también todo intento de violación a la mencionada legislación.

3. "Autoridades Aduaneras" significa para la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos -Dirección General de Aduanas- y para la Federación de Rusia, el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia.

ALCANCE DEL CONVENIO

Artículo 2

1. Las Partes, a través de sus Autoridades Aduaneras y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, acuerdan:

- a) tomar medidas para facilitar y agilizar el movimiento de pasajeros y mercaderías;
- b) colaborar mutuamente para la prevención, investigación y represión de infracciones y/o delitos a la legislación aduanera;
- c) colaborar mutuamente con información para ser utilizada en la aplicación y cumplimiento de la legislación aduanera, de ser requerida por las Partes;
- d) cooperar en la búsqueda, desarrollo y estudio de los nuevos procedimientos aduaneros, en la formación e intercambio del personal y de otras cuestiones que pudieren requerir acciones conjuntas;
- e) procurar armonía y uniformidad en los sistemas aduaneros, en la mejora de las técnicas aduaneras y en la solución de problemas de la operatoria aduanera.

2. La colaboración mencionada en los literales b) y c) del presente artículo podrá ser utilizada para todo procedimiento judicial, administrativo u otros.

3. La mutua colaboración dentro del marco de este Convenio deberá cumplirse de acuerdo a la legislación vigente en el territorio de la Parte solicitada y dentro de la competencia y de acuerdo a la disponibilidad de recursos de la Autoridad Aduanera solicitada.

4. Ninguna cláusula de este Convenio será interpretada de modo que limite la colaboración mutua, actualmente en vigencia entre los servicios aduaneros.

FACILIDADES DE LOS PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Artículo 3

1. Las Autoridades Aduaneras, con mutuo consentimiento, tomarán las medidas necesarias para facilitar los procedimientos aduaneros que ayuden y agilicen el movimiento de pasajeros y mercaderías entre los territorios de ambas Partes.

2. Las Autoridades Aduaneras podrán, con mutuo consentimiento, adoptar las formas aplicables de la documentación aduanera en idiomas español y ruso.

FORMAS DE COOPERACION Y ASISTENCIA MUTUA

Artículo 4

1.- Las Autoridades Aduaneras se proporcionarán mutuamente, por su propia iniciativa o a su solicitud, toda la información necesaria y de acuerdo a las cláusulas de este Convenio.

2. Las Autoridades Aduaneras:

a) intercambiarán la experiencia relacionada a sus actividades y la información sobre medios y métodos de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera;

b) se informarán mutuamente acerca de los cambios fundamentales en sus legislaciones aduaneras, así como también los medios técnicos de control y los métodos de sus aplicaciones y examinarán otras cuestiones de interés mutuo.

CONTROL DE PERSONAS, MERCADERIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTES

Artículo 5

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, por propia iniciativa o a solicitud de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, controlará:

- a) los movimientos y particularmente la entrada y la salida de sus territorios, de personas que hayan cometido o fuesen sospechosas de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera de la otra Parte;
- b) los movimientos de mercaderías e instrumentos de pago comunicados por la Autoridad Aduanera de la otra Parte, que puedan dar lugar al tráfico ilícito en el territorio de ese otro Estado o que puedan hacer sospechar que tal tráfico ocurra;
- c) todo medio de transporte que sea, o fuese sospechoso de ser utilizado para cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera de la otra Parte;
- d) los lugares utilizados en su territorio para almacenar mercaderías susceptibles de tráfico ilícito hacia el territorio de la otra Parte.

ENTREGA CONTROLADA

Artículo 6

1. Las Autoridades Aduaneras podrán, mediante conformidad y acuerdo mutuo aplicar el método de entrega controlada de las mercaderías y artículos ilegales con el objeto de descubrir las personas involucradas en el tráfico ilícito de dichas mercaderías y artículos.

2. Los envíos ilegales con respecto a los cuales se realizan entregas controladas de conformidad con los acuerdos celebrados, podrán, mediante el acuerdo de ambas Autoridades Aduaneras, ser interceptados y retenidos para su ulterior transporte con el envío ilegal total o parcial, o sustituido en forma total o parcial.

3. Las decisiones relativas al uso de las entregas controladas se considerarán caso por caso y podrán, si fuera necesario, tener en cuenta los acuerdos y entendimientos financieros firmados por ambas Autoridades Aduaneras con respecto a su instrumentación.

ACCIONES CONTRA EL TRAFICO ILICITO DE MERCADERIAS ESPECIALES

Artículo 7

Las Autoridades Aduaneras, a solicitud o por iniciativa propia y sin demoras, intercambiarán toda información relevante sobre las actividades que constituyan o parezcan constituir una infracción y/o delito a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte en el área de:

- a) movimientos de armas, municiones, explosivos y artefactos de explosión;
- b) movimientos de objetos de arte y antigüedades que presenten un valor histórico, cultural o arqueológico significativo para alguna de las Partes;
- c) movimientos de mercaderías tóxicas así como también las sustancias que sean peligrosas para el medio ambiente y la salud de las personas;
- d) movimientos de mercaderías sujetas a elevados impuestos y/o derechos aduaneros.
- e) movimientos de mercaderías estratégicas o especiales sujetas a las limitaciones no tarifarias de acuerdo a las listas acordadas por las Autoridades Aduaneras.

COMUNICACION DE LA INFORMACION

Artículo 8

1. Las Autoridades Aduaneras, a solicitud o por iniciativa propia, intercambiarán toda información que pueda colaborar con el conocimiento de la exactitud en:

- a) el cobro de los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes aplicados por las autoridades aduaneras a la importación y exportación y, en particular, información que pudiere ayudar a determinar el valor y la clasificación arancelaria de las mercaderías, a los fines aduaneros;
- b) la implementación de prohibiciones a las importaciones, exportaciones o al tránsito y restricciones o liberaciones de los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes;
- c) la aplicación de reglas nacionales de origen;
- d) regímenes aduaneros bajo los cuales se encontraban las mercaderías en ocasión de su importación o exportación;

2. Si la Autoridad Aduanera consultada no tuviere la información solicitada, tratará de obtener dicha información como si actuara por cuenta propia y de acuerdo a las leyes del Estado de la Aduana consultada.

Artículo 9

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, a solicitud o por propia iniciativa, proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte la siguiente información:

- a) si las mercaderías importadas al territorio de la Parte consultante fueron exportadas legalmente desde el territorio de la otra Parte;
- b) si las mercaderías exportadas del territorio de la Parte consultante fueron legalmente importadas hacia el territorio de la otra Parte.

Artículo 10

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, a solicitud o por propia iniciativa proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte toda información necesaria relacionada a las infracciones y/o delitos a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte y, en particular, con respecto a:

- a) personas de existencia ideal o visible que hayan cometido o sospechosas de cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera en vigencia en el territorio de la otra Parte;
- b) mercaderías que estén, o probables de estar, sujetas a un tráfico ilícito considerable;
- c) medios de transporte que fueron utilizados o que se sospeche que sean utilizados para cometer infracciones y/o delitos a la legislación aduanera vigente en el territorio de la otra Parte.

Artículo 11

La Autoridad Aduanera de una de las Partes, por iniciativa propia o por solicitud proporcionará a la Autoridad Aduanera de la otra Parte, informes, registros de evidencias o copias certificadas de documentos, con información disponible acerca de actividades, concluidas o planeadas, que constituyan o pudieran constituir una infracción o delito a la legislación aduanera vigente en el territorio de dicha Parte.

Artículo 12

Los documentos solicitados en este Convenio podrán ser reemplazados por información computarizada realizada de cualquier forma con la misma finalidad. Toda

información relevante para la interpretación o la utilización de dicho material deberá ser proporcionada en el mismo simultáneamente.

Artículo 13

1. Los archivos y documentos originales sólo deberán ser solicitados en los casos en que las copias certificadas fueran insuficientes.
2. Los archivos y los documentos recibidos de la Autoridad Aduanera de la otra Parte deberán ser restituidos a la brevedad.

INVESTIGACIONES

Artículo 14

1. Si la Autoridad Aduanera de una Parte lo requiriese, la Autoridad Aduanera de la otra Parte iniciará todas las investigaciones oficiales concernientes a las operaciones que sean o parezcan ser contrarias a la legislación aduanera vigente en el territorio de la Parte solicitante. Comunicará los resultados de las mencionadas investigaciones a la Autoridad Aduanera solicitante.
2. Estas investigaciones estarán sujetas a las leyes vigentes en el territorio de la Parte solicitada. La Autoridad Aduanera solicitada procederá como si actuara por su propia cuenta.
3. Los agentes de la Autoridad Aduanera de una Parte, en casos especiales, con el acuerdo de la Autoridad Aduanera de la otra Parte, podrán estar presentes en el territorio de esta última al momento en que se investiguen las infracciones o delitos a la legislación vigente en el territorio de la Parte solicitante.

CLAUSULA PARA LOS AGENTES VISITANTES

Artículo 15

Cuando por circunstancias previstas en este Convenio, agentes de la Autoridad Aduanera de una Parte estuvieren presentes en el territorio de la otra Parte, en todo momento deberán probar su carácter de agente. No utilizarán uniforme ni portarán armas.

EXPERTOS Y TESTIGOS

Artículo 16

Si, Autoridades Administrativas o Judiciales de una Parte así lo requiriesen, en relación a las infracciones o delitos a la legislación aduanera que les hayan sido presentados, la Autoridad Aduanera de la otra Parte, podrá autorizar a sus agentes para presentarse con carácter de expertos o testigos ante las mencionadas Autoridades Administrativas o Judiciales. Los mencionados agentes deberán prestar testimonio y de ser posible presentar evidencias respecto de los hechos que ellos hayan determinado en el ejercicio de sus obligaciones. La solicitud para la presentación de los mismos indicará claramente en qué casos y con qué carácter deberán presentarse.

USO DE INFORMACION Y DOCUMENTOS

Artículo 17

1. Toda información, comunicación y documentación recibida según este Convenio deberá solamente ser utilizada con los propósitos de este Convenio. No podrá ser comunicada o utilizada para otros fines, salvo que la Autoridad Aduanera que la presenta lo apruebe expresamente.

2. La disposición del párrafo 1 de este Artículo no es aplicable a la información concerniente a las infracciones y/o delitos relacionados a los narcóticos y sustancias psicotrópicas. Dicha información podrá ser comunicada a otras Autoridades directamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas.

3. Toda solicitud, información, informe de expertos y toda otra comunicación, en cualquiera de sus formas sujetas a este Convenio que fuera recibida por la Autoridad Aduanera de una de las Partes deberá recibir la misma protección y confidencialidad por parte de la Autoridad Aduanera receptora, que los documentos e informaciones del mismo tipo sujetos a leyes nacionales del Estado de aquella Parte.

Artículo 18

Las Autoridades Aduaneras podrán, de acuerdo a los propósitos y dentro del alcance de este Convenio, utilizar a modo de evidencia la información y la documentación recibida de acuerdo a este Convenio en registro de evidencias, informes y testimonios y en procedimientos judiciales o para ser presentados a las Autoridades Administrativas.

El uso que se le dé a dicha información y documentación como evidencia frente a los tribunales y la importancia del mismo serán determinados de acuerdo a las leyes nacionales.

EXENCION DE LA OBLIGACION DE PRESTAR COLABORACION

Artículo 19

1. Si la Autoridad Aduanera de una de las Partes considerara que responder a la solicitud resultaría perjudicial para la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro asunto concerniente a su interés nacional, podrá negarse a prestar la colaboración solicitada según este Convenio, en forma total o parcial, o prestarla sujeta a ciertas condiciones o requerimientos.

2. Si la colaboración es negada, tal decisión y sus razones serán fundamentadas y notificadas a la brevedad, y por escrito a la Parte solicitante.

3. Si la Autoridad Aduanera de una de las Partes solicitara colaboración que ella misma no podría prestar, deberá notificar ese hecho en la solicitud. El cumplimiento de lo solicitado quedará sujeto a la discreción de la Autoridad Aduanera solicitada.

FORMALIDADES PARA LAS SOLICITUDES DE COLABORACION

Artículo 20

1. Las solicitudes sujetas al presente Convenio deberán realizarse por escrito. Los documentos necesarios para el cumplimiento de las mencionadas solicitudes deberán acompañar a las mismas. Podrán aceptarse solicitudes orales cuando la urgencia de la situación así lo requiera, pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.

2. Las solicitudes mencionadas en el párrafo I de este Artículo incluirán la siguiente información:

- a) Autoridad Aduanera que realiza la solicitud;
- b) información solicitada;
- c) objeto y razón de la solicitud;
- d) leyes, reglamentos y otros instrumentos legales aplicables;
- e) indicaciones tan exactas y comprensibles como sean posibles acerca de las personas de existencia legal o visibles que sean objeto de las investigaciones;
- f) un resumen de los hechos más relevantes.

3. Las solicitudes deberán presentarse en el idioma oficial del Estado de la Parte solicitada, o en otro idioma aceptable según la Autoridad Aduanera solicitada.

4. Si la solicitud no reuniese los requerimientos formales, podrá requerirse su corrección o conclusión; el ordenamiento de medidas precautorias no quedará afectado debido a ello.

COLABORACION TECNICA

Artículo 21

Las Autoridades Aduaneras previo acuerdo entre las Partes en cada caso, intercambiarán colaboración técnica en el área de cuestiones aduaneras incluyendo:

- a) intercambio de agentes aduaneros para beneficio mutuo con el propósito de mejorar los entendimientos técnicos de ambas Partes;
- b) formación y colaboración en el desarrollo de tareas especializadas de los agentes aduaneros;
- c) intercambio de información y experiencia en el uso de la interdicción y el equipamiento para detección;
- d) intercambio entre expertos en el campo de las cuestiones aduaneras;
- e) intercambio de datos profesionales, científicos y técnicos relacionados a las leyes, reglamentos y procedimientos aduaneros.

COSTOS

Artículo 22

Los gastos en que incurra la Autoridad Aduanera solicitada en cumplimiento de lo solicitado según este Convenio, serán soportados por dicha Autoridad Aduanera, a excepción de los gastos por los testigos, expertos y traductores que no sean agentes públicos.

El reembolso de los gastos incurridos según el Artículo 21 podrá ser convenido entre las Autoridades Aduaneras.

IMPLEMENTACION

Artículo 23

1. Toda colaboración solicitada según este Convenio deberá ser prestada directamente por las Autoridades Aduaneras. Las mencionadas Autoridades deberán convenir, en forma mutua, las modalidades detalladas para tal fin.

2. Las Autoridades Aduaneras podrán disponer del establecimiento de canales directos de comunicación para sus organismos tanto central como locales.

APLICABILIDAD TERRITORIAL

Artículo 24

Este Convenio será aplicable a los territorios aduaneros de ambos Estados.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 25

1.- Las disposiciones del presente Convenio no afectarán las del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre Cooperación para combatir el Uso Indebido y la Producción y Tráfico Ilícito de Estupefacientes, suscripto en Moscú el 25 de octubre de 1990.

2.- El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

3.- Este Convenio tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la otra con un preaviso no inferior a seis meses a contar de la fecha de notificación a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de noviembre de 1997 en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

Carlos Silvani
Administrador Federal de Ingresos Públicos

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA

Anatolly Kruglov
Presidente del Comité Estatal Aduanero

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that cooperation and mutual assistance between national customs administrations are a useful tool for achieving goals aimed at increasing and developing economic and commercial relations,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries and to the legitimate interests of trade,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes an injury to the health of individuals and to society as a whole,

Considering the importance of ensuring the proper collection of customs duties and other taxes and charges on imports or exports and the correct application of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls,

Convinced that efforts to prevent offences against customs laws and to ensure the proper collection of customs duties may be rendered more effective through cooperation and mutual assistance between their customs administrations,

Bearing in mind the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance,

Bearing in mind also the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the Convention Against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, all concluded under the auspices of the United Nations,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs laws" means legal provisions and regulations concerning the import, export and transit of goods and the methods of payment, whether they concern customs duties, taxes and other charges, or the measures of prohibition, restriction or control required by the customs administration.

2. "Customs offence" means any violation or attempted violation of the customs laws.

3. "Customs administration" means, in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue, Directorate-General of Customs, and in the case of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation.

Article 2. Scope

1. The Parties agree, through their customs administrations and in accordance with the provisions of this Agreement, to:

- (a) Take steps to facilitate and expedite the movement of passengers and goods;
- (b) Collaborate mutually in the prevention, investigation and punishment of customs offences;
- (c) Collaborate mutually by providing information to be used in the application and implementation of customs laws, as required by the Parties;
- (d) Cooperate in the research, development and study of new customs procedures, in the training and exchange of personnel, and in other areas that may require joint actions;
- (e) Ensure harmony and uniformity in their customs systems, improve customs techniques and solve problems relating to customs procedures.

2. The collaboration referred to in subparagraphs (b) and (c) of this article may be applied to any judicial, administrative or other procedure.

3. Mutual collaboration within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Party and within the competence and available resources of the requested customs administration.

4. No provision of this Agreement shall be construed in such a way as to limit the mutual collaboration currently in force between the customs services.

Article 3. Facilities for Customs Procedures

1. The customs administrations shall, by mutual consent, take the steps required to facilitate customs procedures in order to assist and expedite the movement of passengers and goods between the territories of the two Parties.

2. The customs administrations may, by mutual consent, adopt the applicable customs declaration forms in the Spanish and Russian languages.

Article 4. Forms of Cooperation and Mutual Assistance

1. The customs administrations shall, spontaneously or upon request, provide each other with all relevant information in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The customs administrations shall:

- (a) Exchange experience relating to their activities and information concerning means and methods of committing customs offences;
- (b) Provide each other with information on substantial changes in their customs laws and on technical surveillance methods and their means of utilization, and consider other matters of mutual interest.

Article 5. Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

The customs administration of one of the Parties shall, spontaneously or upon request by the customs administration of the other Party, exercise surveillance over:

(a) The movements, especially the entry into and departure from their territory, of persons who have committed or are suspected of committing offences against the customs laws of the other Party;

(b) The movements of goods and payment instruments transmitted by the customs administration of the other Party that may give rise to illicit trafficking in the territory of that other State or to suspicion that such traffic is occurring;

(c) Any means of transport used or suspected of being used in the commission of offences against the customs laws of the other Party;

(d) Locations in its territory used for storing goods that may be the object of illicit trafficking in the territory of the other Party.

Article 6. Controlled Delivery

1. The customs authorities may, by mutual consent and agreement, use the controlled delivery method for illegal goods and articles with a view to detecting the persons involved in the illicit trafficking of such goods and articles.

2. Illegal shipments subject to controlled deliveries in accordance with the agreements concluded may, by agreement between the two customs administrations, be intercepted and retained for subsequent transport, together with all or part of the illegal shipment, or be replaced in whole or in part.

3. Decisions relating to the use of controlled deliveries shall be considered on a case-by-case basis and may, where necessary, take into account the financial agreements and understandings signed by the two customs administrations with regard to their implementation.

Article 7. Actions to Prevent Illicit Trafficking in Special Goods

The customs administrations shall, upon request or spontaneously and without delay, exchange all relevant information concerning activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs laws in force in the territory of the other Party in the area of:

(a) Movements of arms, munitions, explosives and explosive devices;

(b) Movements of art objects and antiquities that have a significant historical, cultural or archaeological value to one of the Parties;

(c) Movements of toxic goods and of substances that may be hazardous to the environment and human health;

(d) Movements of goods subject to high taxes and/or customs duties;

(e) Movements of strategic or special goods subject to non-tariff restrictions in accordance with the lists agreed on by the customs administrations.

Article 8. Communication of Information

1. The customs authorities shall, spontaneously or upon request, exchange all information that may contribute to ensuring accuracy with regard to:

(a) The collection by the customs administrations of customs duties, taxes and other charges applied to imports and exports and, in particular, information that may help to determine the value and the tariff category of goods for customs purposes;

(b) The implementation of prohibitions on imports, exports or transit and restrictions or exemptions from customs duties, taxes and other charges;

(c) The application of national rules of origin;

(d) Customs regimes covering the goods at the time of their import or export.

2. If the requested customs administration does not have the requested information, it shall endeavour to obtain such information as if it were acting on its own behalf, in accordance with the laws of the State of the requested administration.

Article 9

The customs administration of one of the Parties shall, upon request or spontaneously, provide the customs administration of the other Party with the following information:

(a) Whether the goods imported into the territory of the requesting Party were exported legally from the territory of the other Party;

(b) Whether the goods exported from the territory of the requesting Party were imported legally into the territory of the other Party.

Article 10

The customs administration of one of the Parties shall, upon request or spontaneously, provide the customs administration of the other Party with all relevant information concerning offences against the customs laws in force in the territory of the other Party and, in particular, concerning:

(a) Legal or natural persons who have committed or are suspected of committing offences against the customs laws in force in the territory of the other Party;

(b) Goods that may be or are the object of substantial illicit trafficking;

(c) Means of transport used or suspected of being used to commit offences against the customs laws in force in the territory of the other Party.

Article 11

The customs administration of one of the Parties shall, spontaneously or upon request, provide the customs administration of the other Party with reports, records of evidence or certified copies of documents containing information at its disposal concerning completed or planned activities which constitute or may constitute an offence against the customs laws in force in the territory of that Party.

Article 12

The documents requested under this Agreement may be replaced by computerized data in any form for the same purpose. All information relevant to the interpretation or use of such material shall be provided simultaneously therein.

Article 13

1. Original files and documents shall be requested only in cases where the certified copies are insufficient.
2. Files and documents received from the customs administration of the other Party shall be returned as soon as possible.

Article 14. Investigations

1. If the customs administration of one of the Parties so requests, the customs administration of the other Party shall initiate official investigations of operations that are or appear to be contrary to the customs laws in force in the territory of the requesting Party. It shall communicate the results of these investigations to the requesting customs administration.

2. Such investigations shall be subject to the laws in force in the territory of the requested Party. The requested customs administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.

3. In special cases, the customs officials of one of the Parties may, with the agreement of the customs administration of the other Party, be present in the territory of that Party during the investigation of offences against the laws in force in the territory of the requesting Party.

Article 15. Provision for Visiting Officials

When, under the circumstances covered by this Agreement, customs officials of one of the Parties are present in the territory of the other Party, they shall at all times be able to present proof of their official function. They may not wear uniforms or bear arms.

Article 16. Experts and Witnesses

If the administrative or judicial authorities of one of the Parties so request, in connection with the customs offences that are presented to them, the customs administration of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before the aforesaid administrative or judicial authorities. The aforesaid officials shall bear witness and, where possible, present evidence regarding the facts they have found in the performance of their duties. Requests for such appearances shall clearly indicate the matter concerning which, and the capacity in which, the official is to be questioned.

Article 17. Use of Information and Documents

1. Information, communications and documentation obtained under this Agreement may be used only for the purposes of the Agreement. They may not be communicated or used for other purposes unless the customs administration providing them gives its express consent.

2. The provision in paragraph 1 of this article is not applicable to information concerning offences related to narcotics and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit drug trafficking.

3. All requests, information, expert reports and other communications received by the customs administration of one of the Parties in any form covered by this Agreement shall be afforded the same protection and confidentiality by the receiving customs administration as is afforded to similar documents and information under the national laws of the State of that Party.

Article 18

The customs administrations may, within the purposes and scope of this Agreement, present as evidence the information and documentation received under the conditions provided for in this Agreement in the record of evidence, reports and depositions and in the course of proceedings and hearings before the judicial and administrative authorities.

The right to use such information and documentation in a court of law and its evidentiary value shall be governed by national law.

Article 19. Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. If the customs administration of one of the Parties considers that rendering the assistance requested could be prejudicial to the sovereignty, security, public policy (ordre public) and any other matter involving its national interest, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, render only partial assistance or render assistance under specific conditions or subject to specific reservations.

2. If assistance is refused, the decision and the grounds for the refusal of assistance must be specified and notified as soon as possible in writing to the requesting Party.

3. When a customs administration of one of the Parties making a request for assistance would be unable itself to comply with a similar request, it shall make this clear in the request. The requested customs administration shall be entirely free to decide what action to take on the request.

Article 20. Form and Content of Requests for Assistance

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents needed to fulfil the requests. When circumstances warrant, oral requests may be accepted, provided that they are immediately confirmed in writing.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information:

- (a) The customs administration making the request;
- (b) The information requested;
- (c) The purpose and grounds for the request;
- (d) The laws, regulations and other applicable legal instruments;
- (e) Information, as accurate and clear as possible, concerning the legal or natural persons who are the object of the investigations;
- (f) A summary of the most important facts.

3. Requests shall be submitted in the official language of the State of the requested Party or in another language acceptable to the requested customs administration.

4. If the request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; the taking of preventive measures shall not thereby be affected.

Article 21. Technical Assistance

The customs administrations shall, subject to prior agreement between the Parties in each case, exchange technical assistance in customs matters, including:

- (a) Exchanges of customs officials for their mutual benefit with a view to improving the technical knowledge of both Parties;
- (b) Training and assistance in the development of specialized functions of customs officials;
- (c) Exchanges of information and experience in the use of interdiction and detecting equipment;
- (d) Exchanges of experts in customs matters;
- (e) Exchanges of professional, scientific and technical data concerning customs laws, regulations and procedures.

Article 22. Costs

Costs incurred by the requested customs administration in compliance with requests under this Agreement shall be borne by that customs administration, with the exception of costs pertaining to witnesses, experts and interpreters who are not official.

The reimbursement of costs incurred under article 21 may be agreed upon between the customs administrations.

Article 23. Implementation

1. Any assistance requested under this Agreement shall be provided directly by the customs administrations. The aforesaid administrations shall decide by mutual agreement on the detailed modalities for that purpose.

2. The customs administrations may provide for the establishment of direct channels of communication for their national and local agencies.

Article 24. Territorial Application

This Agreement shall apply to the customs territories of the two States.

Article 25. Final Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation to combat the illegal use, production and illicit trafficking of narcotic drugs, signed at Moscow on 25 October 1990.

2. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the final written notification by which the Parties inform each other that they have complied with the domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving written notice to the other Party at least six months in advance of the date of denunciation.

Done at Buenos Aires on 14 November 1997, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS SILVANI
Federal Administrator of Public Revenue

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLLY KRUGLOV
Chairman of the State Customs Committee

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant que la coopération et l'assistance mutuelle entre les administrations douanières nationales constituent un instrument utile pour réaliser des objectifs propices à l'élargissement et au développement des relations économiques et commerciales,

Considérant que les infractions et délits en matière douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du marché,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé des personnes et pour la société tout entière,

Considérant qu'il importe d'assurer le recouvrement exact des droits de douanes et autres droits et taxes frappant l'importation et l'exportation de marchandises ainsi que de mettre en oeuvre comme il convient les dispositions applicables en matière d'interdictions, de restrictions et de contrôle,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions et délits en matière douanière et les efforts tendant à assurer le recouvrement exact des droits de douane peuvent être rendus plus efficaces par une coopération et une assistance mutuelle entre les autorités douanières,

Tenant compte de la recommandation formulée par le Conseil de coopération douanière - Organisation mondiale des douanes - au sujet de l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ainsi que de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 conclues sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression "législation douanière" désigne les lois ou règlements concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les modalités de paiement des droits de douane ou impôts et autres taxes ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les autorités douanières.

2. L'expression "infractions et délits" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. L'expression "autorités douanières" signifie, dans le cas de la République argentine, la Direction générale des douanes de l'Administration fédérale des recettes publiques et, dans le cas de la Fédération de Russie, la Commission douanière d'État de la Fédération de Russie.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, conviennent:

a) D'adopter des mesures en vue de faciliter et d'accélérer le mouvement de passagers et de marchandises;

b) De collaborer mutuellement en vue de la prévention et de la répression des délits et/ou infractions à la législation douanière et les enquêtes à ce sujet;

c) De collaborer mutuellement en échangeant les informations dont ont besoin les Parties pour appliquer et mettre en oeuvre leur législation douanière;

d) De coopérer à la recherche, à l'étude et à l'élaboration de nouvelles procédures douanières, à la formation et à l'échange de personnel et au règlement de toutes autres questions pouvant exiger une action conjointe;

e) D'harmoniser et d'uniformiser les systèmes douaniers, de perfectionner les techniques douanières et de résoudre les problèmes pouvant surgir en matière douanière.

2. La collaboration visée aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article peut être utilisée aux fins de toute procédure judiciaire, administrative ou autre.

3. La collaboration mutuelle prévue par le présent Accord est réalisée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise, et dans les limites de la compétence et de la disponibilité de ressources de l'autorité douanière requise.

4. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme limitant la collaboration mutuelle actuellement en vigueur entre les services douaniers.

Article 3. Facilitation des procédures douanières

1. Les autorités douanières adoptent d'un commun accord les mesures nécessaires à faciliter les procédures douanières afin d'encourager et d'accélérer le mouvement de passagers et de marchandises entre les territoires des deux Parties.

2. Les autorités douanières peuvent d'un commun accord adopter les formulaires à utiliser aux fins de la documentation douanière, en langues espagnole et russe.

Article 4. Modalités de la coopération et de l'assistance mutuelle

1. Les autorités douanières se communiquent, de leur propre initiative ou sur demande, toutes les informations nécessaires, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités douanières:

a) Échangent des données d'expérience concernant leurs activités et des informations sur les moyens et méthodes utilisés pour commettre des délits et/ou infractions à la législation douanière;

b) S'informent des modifications importantes apportées à leurs législations douanières ainsi que des moyens techniques de contrôle et de leurs méthodes d'application, et étudient toute autre question d'intérêt commun.

Article 5. Contrôle des personnes, des marchandises et des moyens de transport

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, de sa propre initiative ou sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie, contrôle:

a) Les mouvements et en particulier l'entrée et la sortie de son territoire des personnes ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les mouvements de marchandises et effets de paiement communiqués par l'autorité douanière de l'autre Partie pouvant donner lieu à un trafic illicite sur le territoire de celle-ci ou faire naître le soupçon d'un tel trafic;

c) Tout moyen de transport utilisé ou soupçonné d'être utilisé pour commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

d) Les lieux utilisés sur son territoire pour entreposer des marchandises pouvant faire l'objet d'un trafic illicite vers le territoire de l'autre Partie.

Article 6. Livraisons surveillées

1. Les autorités douanières peuvent d'un commun accord, dans la mesure où cela est conforme à la législation applicable, organiser des livraisons surveillées des marchandises et articles illégaux en vue de découvrir les personnes impliquées dans le trafic illicite desdites marchandises et desdits articles.

2. Les articles illégaux faisant l'objet de livraisons surveillées conformément aux accords conclus peuvent, si les deux autorités douanières en conviennent ainsi, être interceptés et retenus en vue de leur transport ultérieur avec tout ou partie de l'envoi illégal ou être remplacés en tout ou en partie par d'autres articles.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons surveillées sont prises dans chaque cas particulier et peuvent, si besoin est, tenir compte des accords et arrangements financiers conclus à ce sujet par les deux autorités douanières.

Article 7. Lutte contre le trafic illicite de marchandises spéciales

Les autorités douanières, de leur propre initiative ou sur demande, échangent sans tarder toute information pertinente concernant les activités constituant ou semblant constituer un délit et/ou une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie dans les domaines suivants:

- a) Mouvements d'armes, munitions, explosifs et engins explosifs;
- b) Mouvements d'objets d'art et d'antiquités présentant une valeur historique, culturelle ou archéologique importante pour l'une ou l'autre des Parties;
- c) Mouvements de marchandises toxiques ainsi que de substances dangereuses pour l'environnement et la santé humaine;
- d) Mouvements de marchandises sujettes à des impôts et/ou droits de douane élevés;
- e) Mouvements de marchandises stratégiques ou spéciales faisant l'objet de restrictions non tarifaires, conformément aux listes convenues par les autorités douanières.

Article 8. Communication de l'information

1. Les autorités douanières, de leur propre initiative ou sur demande, échangent toute information qu'elles peuvent apporter de nature à faciliter:

- a) Le recouvrement des droits de douane et autres droits et taxes appliqués par les autorités douanières à l'importation et à l'exportation et, en particulier, des informations pouvant aider à déterminer la valeur et la classification tarifaire des marchandises aux fins de l'application des règlements douaniers;
- b) L'application des mesures d'interdiction des importations, des exportations ou du transit ainsi que des restrictions ou exonérations des droits de douane et autres droits et taxes;
- c) L'application des règles nationales d'origine;
- d) Les régimes douaniers sous lesquels sont importées ou exportées les marchandises.

2. Si l'autorité douanière consultée ne dispose pas des informations demandées, elle s'efforce de les obtenir, comme si elle agissait pour son propre compte, conformément à la législation de l'État de la douane consultée.

Article 9

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, des informations sur les points de savoir:

- a) Si les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été exportées légalement du territoire de l'autre Partie;
- b) Si les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été légalement importées vers le territoire de l'autre Partie.

Article 10

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, toute information nécessaire concernant des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, et en particulier en ce qui concerne:

a) Les personnes physiques ou morales ayant commis ou étant soupçonnées de commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie;

b) Les marchandises qui ont ou sont soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite considérable;

c) Les moyens de transport utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des délits et/ou des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 11

L'autorité douanière de l'une des Parties communique à l'autorité douanière de l'autre Partie, de sa propre initiative ou sur demande, les rapports, registres ou copies certifiées de documents contenant des informations sur les activités, réalisées ou prévues, constituant ou pouvant constituer un délit et/ou une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

Article 12

Les documents demandés en application du présent Accord peuvent être remplacés par les données informatisées, quelle qu'en soit la forme, obtenues dans le même but. Toutes informations utiles pour l'interprétation ou l'utilisation desdites données seront communiquées simultanément.

Article 13

1. L'original des archives et documents ne doit être demandé que lorsque les copies certifiées sont insuffisantes.

2. Les archives et documents reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante lui sont restitués dès que faire se peut.

Article 14. Enquêtes

1. Si l'autorité douanière de l'une des Parties le requiert, l'autorité douanière de l'autre Partie ouvre toutes les enquêtes officielles nécessaires concernant les opérations constituant ou semblant constituer une violation de la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante et elle communique les résultats desdites enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Lesdites enquêtes sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans des cas particuliers et en accord avec l'autorité douanière de l'autre Partie, les agents de l'autorité douanière de l'une des Parties peuvent être présents sur le territoire de

cette dernière pendant l'enquête sur les délits ou les infractions à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

Article 15. Visites d'agents

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des agents de l'autorité douanière de l'une des Parties se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir établir leur qualité. Ils ne portent pas d'uniforme ni d'arme.

Article 16. Experts et témoins

Si les autorités administratives ou judiciaires de l'une des Parties le requièrent dans le contexte de délits ou d'infractions à la législation douanière portés à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à déclarer en qualité d'experts ou de témoins devant lesdites autorités administratives ou judiciaires. Lesdits agents prêtent témoignage et, si possible, présentent des éléments de preuve au sujet des faits qu'ils ont établis dans l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution desdits agents indique clairement dans quelles affaires et à quel titre ils sont appelés à témoigner.

Article 17. Utilisation d'informations et de documents

1. Les informations, communications et documents reçus en application du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins de celui-ci. Ils ne peuvent être communiqués ou utilisés à d'autres fins qu'avec l'approbation expresse de l'autorité douanière les ayant communiqués.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux informations relatives à des infractions et/ou délits faisant intervenir des stupéfiants et substances psychotropes, lesdites informations pouvant être communiquées aux autres autorités directement concernées par le trafic illicite de drogues.

3. Les demandes, informations, rapports d'experts et autres communications présentés sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord reçus par l'autorité de l'une des Parties jouissent de la même protection et sont traités avec le même degré de confidentialité par l'autorité douanière qui les reçoit que les documents ou informations semblables régis par la législation nationale de ladite Partie.

Article 18

Les autorités douanières peuvent, conformément aux buts et à l'intérieur du champ d'application du présent Accord, utiliser comme preuves les informations et documents reçus en application dudit Accord aux fins d'enquêtes, de rapports et de témoignages ou de procédures judiciaires ou administratives.

L'utilisation et la force probante de ces informations et documents devant les tribunaux sont déterminées conformément à la législation nationale.

Article 19. Exemption de l'obligation de fournir une assistance

1. L'autorité douanière de l'une des Parties, si elle considère que donner suite à la demande qui lui a été présentée porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou, à tous autres égards, à l'intérêt national de son pays, peut refuser de fournir l'assistance requise aux termes du présent Accord, en tout ou en partie, ou ne la fournir que sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. En cas de refus de l'assistance, cette décision, dûment motivée, est communiquée par écrit à la Partie requérante dès que faire se peut.

3. Si l'autorité douanière de l'une des Parties requiert une assistance qu'elle ne pourrait elle-même pas fournir, elle le mentionne dans sa demande. En pareil cas, l'autorité douanière requise peut à son gré fournir ou refuser l'assistance demandée.

Article 20. Formes des demandes d'assistance

1. Les demandes visées par le présent Accord sont présentées par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour leur exécution. En cas d'urgence, une demande présentée oralement peut être acceptée mais elle doit être immédiatement confirmée par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article doivent comporter les informations ci-après:

- a) Autorité douanière présentant la demande;
- b) Informations demandées;
- c) Objet et raison de la demande;
- d) Lois, règlements et autres instruments juridiques applicables;
- e) Indications, présentées de façon aussi exacte et compréhensible que possible, concernant les personnes physiques ou morales faisant l'objet de l'enquête;
- f) Résumé des principaux faits pertinents.

3. Les demandes doivent être présentées dans la langue officielle de la Partie requise ou en toute autre langue jugée acceptable par l'autorité douanière requise.

4. Si la demande ne remplit pas les conditions de forme requises, il peut être demandé qu'elles soient corrigées ou représentées, sans que cela affecte l'adoption de mesures conservatoires.

Article 21. Collaboration technique

Si les Parties en conviennent ainsi dans chaque cas particulier, les autorités douanières se fournissent mutuellement une collaboration technique en matière douanière, ladite collaboration pouvant notamment revêtir les formes suivantes:

- a) Échange d'agents des douanes, sur la base des avantages mutuels, afin d'améliorer les connaissances techniques des deux Parties;

- b) Formation des agents des douanes et collaboration pour l'exécution de tâches spécialisées;
- c) Échange d'informations et de données d'expérience concernant les méthodes d'interception et le matériel de détection;
- d) Échange d'experts des questions douanières;
- e) Échange de données professionnelles, scientifiques et techniques en rapport avec les lois, règlements et procédures douaniers.

Article 22. Frais

Les frais encourus par l'autorité douanière requise pour donner suite aux demandes présentées en application du présent Accord sont pris à sa charge par ladite autorité, à l'exception des frais afférents aux services de témoins, d'experts et de traducteurs autres que des agents publics.

Les autorités douanières peuvent s'entendre au sujet du remboursement des frais encourus dans le cadre de la collaboration prévue à l'article 21.

Article 23. Exécution

1. La collaboration demandée en application du présent Accord est fournie directement par les autorités douanières, lesquelles conviennent d'un commun accord les formalités détaillées à suivre à cette fin.

2. Les autorités douanières peuvent établir des moyens de communication directs pour leurs organismes aussi bien centraux que locaux.

Article 24. Application territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux États.

Article 25. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent aucunement l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération pour la lutte contre l'abus et la production et le trafic illicite de stupéfiants signé à Moscou le 25 octobre 1990.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées par écrit que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre Partie moyennant préavis d'au moins six mois.

Fait à Buenos Aires le 14 novembre 1997 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine:
L'Administrateur fédéral des recettes publiques,
CARLOS SILVANI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:
Le Président de la Commission douanière d'État,
ANATOLLY KRUGLOV

